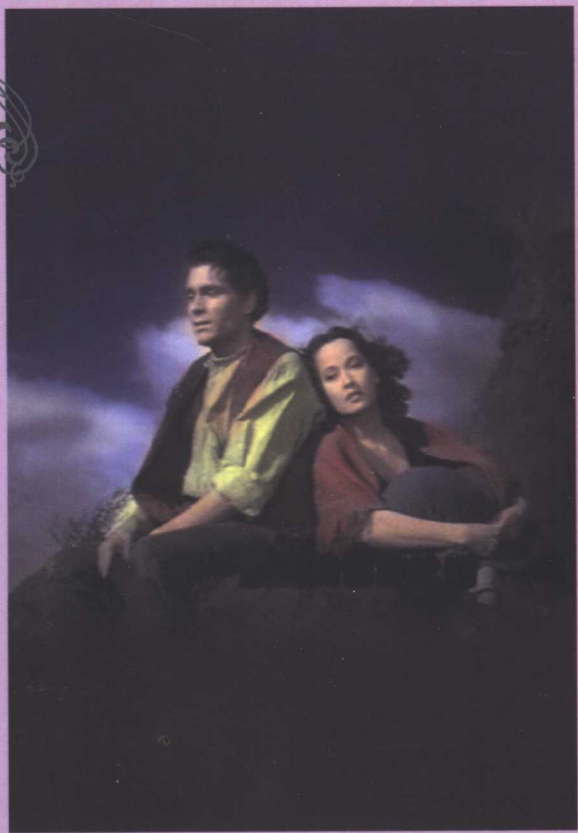




世界文库·少年版

呼啸山庄

〔英〕爱米丽·勃朗特 原著 张玲 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

呼啸山庄

〔英〕爱米丽·勃朗特 原著 张玲 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄/(英)爱米丽·勃朗特著;张玲缩写.-北京:
人民文学出版社,2002.7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003856-5

I. 呼… II. ①爱…②张… III. 长篇小说-英国-
近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 033568 号

责任编辑:吴继珍

责任校对:段志坚

责任印制:周小滨

呼啸山庄

Hu Xiao Shan Zhuang

[英]爱米丽·勃朗特 原著

张玲 缩写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 110 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003856-5/Z·509

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

勃朗特这一姓氏，中国读者早不陌生。通常在此姓下，有夏洛蒂、爱米丽和安妮三位，人称“三姐妹星座”。爱米丽是三姐妹中的老二，她一八一八年生在约克郡的桑顿，出身于英格兰苦寒山地一个多子女的教区牧师之家。她不到两岁时随全家迁至同郡的霍渥斯，三岁丧母，像她的姐妹一样，在鳏居的父亲和终生未嫁的姨母教养之下成长。六岁开始，她零星受过一些教会慈善性女子寄宿学校教育，十九岁在哈利法克斯劳希尔女子学校任教六个月，二十四岁时曾到比利时布鲁塞尔一家女子寄宿学校求学八个月，专习法文、德文、音乐、绘画。她属于早熟天才的类型；十一二岁开始习作诗文，二十七八岁创作《呼啸山庄》，于完成后一年出版；此前一年还与夏洛蒂和安妮共同出版一部诗歌合集。她的诗和小说，当时并未赢得理解和赏识。她终生未婚，因患肺结核病不治，三十岁即辞世，生平事迹鲜为人知。

爱米丽·勃朗特像她的姐妹一样，在其短暂一生中始终处于多重劣势之下从事文学实践。所谓多重劣

势,主要包括家境清贫,常需为个人求学和生活出路忧心;生为女子,幼失慈母,常遭性别歧视和家务之累;此外就是穷困和疾病带来的早夭。在这些方面,如果说爱米丽和她的姐妹尚有不尽相同之处,那也只是程度更甚。另外两点,就是她比夏洛蒂短寿以及她比夏洛蒂和安妮都更赋有诗人气质和内在生活;而更为可叹的是,由于早夭,她那身后鹊起的文名,未曾给她那颗敏感孤寂的心带来些许安慰。

《呼啸山庄》不像《简·爱》等勃朗特小说,它的主要情节虽然据说也有勃朗特家族历史的影子,但主要还是充溢浓郁浪漫激情的虚构。读书评论界对它的理解与阐释,也向来呈多元化。它通篇像是带血腥气的恩怨故事;也有人将它看做表现压迫与反抗的写实作品,或是交织激烈情感的爱情罗曼司。二十世纪以来,各种现代主义和现代主义后的批评,如心理分析、文本分析、女权主义、结构主义、解构主义、新历史主义,都从不同角度对这部小说做了不同解释,使它成为恒温不降的研究热点。

但这部小说最为引人注目之处,还是一对两小无猜伴侣舍生忘死的恋情。凯瑟琳对林顿允婚后的两句话说得好:“我爱他(指希思克利夫)并不是因为他长得漂亮,而是因为他比我更像我自己。”这与我国民间常言的:“你中有我,我中有你”,可谓分毫不爽。他们的

恋情,爱与恨交织,欢乐与痛苦并存,但屡遭摧残与阻挠而不熄灭,原因正在于此。爱米丽处理这一恋情,主要是以散文诗的笔触描述,以风景画的背景衬托,以奇幻的梦境渲染。这也就是这部小说的主要艺术特色。

如果穿过爱情故事的岩层继续深入,立即会接触到更深的一层,那就是有关人与自然的关系。凯瑟琳对保姆解说自己的梦境时说,天堂不是她的家,在那里,她一心只想回到荒原。她与希思克利夫之所以相像得难解难分,正因为他们同为荒原(也就是大自然)之子。他们同属于野性十足、保持了更多原始人性与情感的人。他们的恋情,与荒原上盛开紫花的石楠共生,浑然天成,粗犷奔放,顽强对抗虚伪的世俗文明,象征着人与自然的合一。凯瑟琳背叛希思克利夫而误嫁林顿,只是世俗文明暂时的胜利,并未切断他们之间本质的联系。他们死后,肉体同归泥土,灵魂遨游荒原,代表了人向自然的回归,天人合一的永恒。这是爱米丽·勃朗特在《呼啸山庄》中,对人与自然关系的深刻体现。

《呼啸山庄》是一部诗体小说。书中的人物只有男女主人公最为突出,而且实际上是他们二人的感情特征最为突出——而人的感情又本应是诗的首要元素。小说中其他人物,则缺乏像他们一样深刻强烈的感情内涵,因此大多淡而无味甚至不尽合乎常理。在结构方面,作为小说主体的爱情故事,发展到二人决

别，凯瑟琳长逝，似乎高潮已过，随后希思克利夫继续经受感情煎熬并向林顿、恩肖两家报复，应是从高潮至结尾的下坡路，到他五天四夜绝食梦游，则是一个回头浪，故事也就近于尾声，而这其间却穿插设计了大量第二代人的爱情纠葛，最后还布置了遥遥在望的大团圆，使本可精彩的结尾泛起了泡沫。爱米丽在这里似乎脱离了做诗而落入编写小说的迷阵。这恰从反面证明，爱米丽本为诗人，写诗，不论是以韵文还是散文，才是她的强项，《呼啸山庄》正是她以散文写的诗，它的巨大成功、突出魅力以及其中的一些败笔，都源出于此。

昔人曾将波兰音乐家肖邦称为钢琴诗人，爱米丽·勃朗特也可称为小说诗人。她超然物外，不计功利，在短暂三十年的一生中仿佛只为写作而活，而且终于在写作中无意间实现了自我，也永葆了自我。她的时代，与我们已相去遥远，她的毕生因年轻而血气方刚，她的作品因诗化而夸张极端，这使跨入二十一世纪的人也常感惶惑、犹豫；但是，在物质文明不断进步发展的另一侧面，有识之士出于对物欲横流、人性歪曲和自然败坏的忧患，则在一次次呼唤真情和回归自然。《呼啸山庄》的曲调，也总能与这常作呼唤的一代代新声和谐共振——这大约就是这部小说永远的“现实意义”。

张 玲

二〇〇一年十二月三日据旧文改写



我爱他并不是因为他
长得漂亮，而是因为他比
我更像我自己。不管我们
俩的灵魂是用什么做的，
他的和我的是一模一样的。

—— 本书第52页

张玲：

中国社会科学院研究员，

《呼啸山庄》译者。



世界文库·少年版

第二辑

浮士德

简·爱

堂吉诃德

战争与和平

罪与罚

基度山伯爵

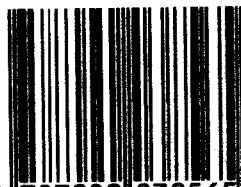
哈姆莱特

呼啸山庄

约翰·克利斯朵夫

斯巴达克斯

ISBN 7-02-003856-5



9 787020 038565 >

目 次

1	夜宿惊梦	1
2	荒原儿女	15
3	情变	29
4	生离	46
5	重逢	59
6	恶姻缘	82
7	死别	107
8	血仇	119
9	孽缘	131
10	诱骗	153
11	抢婚	166
12	魂归荒原	189

① 夜宿惊梦

一八〇一年，我拜罢房东刚刚回来。这一带地方真是厌世者得其所哉的天堂，而希思克利夫先生和我又刚好凑成一对儿，可以共享这一派荒寂。我骑马走上前去，就望见他那一对黑眼睛满腹狐疑地窥在眉毛底下。

“你是希思克利夫先生吗？我是洛克伍德先生，租下画眉田庄的新房客。”

“画眉田庄归我所有，先生，”他不觉一愣，打断我的话头说，“进来！”这两个字是从牙缝里挤出来的。

我们走进院子的时候，他大声呼叫：“约瑟夫，把洛克伍德先生的马牵过去，再拿点酒来！”

“老天爷帮帮俺们吧！”这个老头子从我手里把马牵过去的时候，憋着一肚子火气压低嗓门自言自语。

“呼啸山庄”是希思克利夫先生住宅的名字。“呼啸”是当地一个意味深长的形容词，用来描绘在狂风暴雨恣意肆虐的天气里山庄坐落的处所那种喧嚣噪乱的情景。其实这里想必是一年四季空气明净，清新爽朗。你只要看一看房子尽头那些疏疏落落、干枯低矮、极力

倒向一边的枞树,还有那朝一边伸着细枝、好像在向阳光求乞的荆棘,就会想见从山那边刮过来的北风的那股劲头了。幸亏建筑师有先见之明,把房子造得结结实实。在门楣上方,我看出了“一五〇〇”这个年份和“哈顿·恩肖”这个姓名。

一迈步我们就进了这一家的起居室,根本没有什么穿厅或过道:这里他们美其名曰“堂屋”。厨房整个给挤到别的地方去了;这里的屋顶从没装过顶棚,地面是光滑的白石板。橱柜下面的拱洞里卧着一条猪肝色短毛的大母猎狗,四周围着一群汪汪乱叫的小狗崽儿,还有几条狗则在另外一些隐蔽处所蹿进蹿出。

希思克利夫先生从外貌看是个黑皮肤的吉卜赛人,从服装和举止看又是位绅士。他的身材挺拔,相貌端正,而且还带点郁郁寡欢的神气,有人也许会觉得这是他因教养不足而显得自大。我凭直觉知道,他矜持的根源出自讨厌矫揉造作地表露感情——他或爱或恨,同样都是深藏不露,而且他又把为别人所爱所恨,都视做受到冒犯。

我在炉边一把椅子上坐下来。主人下地窖去找酒,留下我一个人和这条凶恶的母狗面面相觑。不知是怎么惹恼了那位女士,竟然让她暴跳如雷,直向我的膝盖猛扑过来。随后六七条大小、老老少少四条腿的恶魔,从藏身之处一下蹿了出来,扑向他们共同的

目标。幸好一个健壮的妇人从厨房里赶出来，把煎锅当武器，抡着冲到我们中间，再加上大喊大叫，这场风暴才像变魔术似的一下子平息了。希思克利夫却若无其事地把一瓶酒摆在我面前说：“这宅子里客人太金贵了，所以我和我养的那几条狗都不大懂怎样待客了。祝你健康，先生！”

我鞠了一躬，并且也向他祝酒。

他大概是觉得得罪一位好房客未免愚蠢，说话也就不再那么简短生硬，并且谈起我目前幽居的那个地方的长处和短处。我觉得，他在我们触及的这种话题上见解非常精明；而且在告辞回家以前，我已经给鼓动得主动提出明天再次拜访他了。

第二天下午雾气重重，天气寒冷，我步行了四英里，来到希思克利夫的花园门口，这时刚好及时躲过了开始飘下来的鹅毛大雪。在荒凉的小山包上，泥土结着黑霜变得生硬，寒气砭人肌骨。我跑过石板甬道，敲门求进。这时一个扛着干草叉的年轻人从后面场院里走出来。他招呼我跟着他走，穿过洗衣房和一块铺砌过的场地最后进入昨天接待我的那间又宽大、又暖和、又舒适的堂屋。我很高兴看到桌旁那位“太太”，鞠了一躬。她盯着我，把身子朝椅背上一靠，一声不吭。

“坐下，”那个小伙子粗声粗气地说，“他马上会来。”

我从命坐下，清了清嗓子，向壁炉挪近一点，议论起晚上的大雪。

“你根本就不应该出来，”那位太太边说边起身，从壁炉架上够着两个彩绘的茶叶罐。

此时我清清楚楚看出了她整个的形体容貌。她很苗条，显然未过少女时代，身段优美，那张端庄秀丽的小脸儿，娇小玲珑，肤色白皙，鬈发淡黄——倒不如说是金黄——松软地披散在她那纤细柔嫩的脖子上；一对明眸要是顾盼含情管保叫你难以招架。不过她这双秀目流露出来的只是介乎藐视一切和有点无可奈何的神色。

与此同时，那个年轻人已经往自己身上披了一件褴褛不堪的上衣，在炉火前站直身子，居高临下斜眼看着我。他穿着粗劣，谈吐鄙俗，毫无能从希思克利夫先生和太太身上看出来的那股神气劲儿；不过他的举止还是带点自由自在，甚至高人一等的的神气，他对待这家的主妇也丝毫没有露出家庭仆役那种察言观色小心侍奉的样子。

过了五分钟，希思克利夫走了进来。

“你看，先生，我说好要来就来了！”我装出一副高高高兴兴的样子大声说道，“我恐怕要让这种天气给留上半个钟头了。”

“半个钟头？我奇怪你竟专门等暴风雪这么紧溜

达到这儿来了。你知道你有陷进沼泽地的危险吗？而且眼下可没有天气好转的指望。”

“也许我可以从你那些小伙计当中找一个向导吧。”

“不行。”

这时茶点准备齐全，我们所有的人，连同那个粗野的年轻人在内，都挪到桌子周围。

“真是不可思议，”我一口气喝完一杯茶，开言说道，“风俗习惯居然能这样养成我们的兴趣爱好和思想见地。许多人就无法想象，像你，希思克利夫先生，过着这样完全遁世隐居的生活，究竟还能有什么幸福可言；然而，我敢说，生活在你这样一个家庭中间，有你那位贤惠的太太对你全家和你的心灵呵护备至……”

“我贤惠的太太！”他打断我的话头，脸上露出一副凶神恶煞般的冷笑，“她在哪儿——我那位贤惠的太太？”

“我是指希思克利夫太太，你的妻子。”

“噢，是呀——嗯！你指的是，尽管她的肉体已经消逝，她的灵魂还在担当守护天使的职务，呵护着呼啸山庄走好运，是这样吗？”

我自觉失言，想尽力弥补。我本应看得出来，双方年龄悬殊，不大可能是一对夫妇。一位是四十岁上下，而那另一位则看来还不到十七岁呢。这时我脑子里闪